

**חוק לישום הפרוטוקול בדבר זכויות יתר וחסיניות של הארגון האירופי  
למחקר גרעיני, התשע"ד-2013\***

הגדירות

1. בחקוק זה –  
האמנה – האמנה המכוננת את הארגון והפרוטוקול הפיננסי המצורף אליו בנספח,  
שנחתמו ביום 1 ביולי 1953 ותוקנו ביום 17 בינואר 1971;  
הארגון – הארגון האירופי למחקר גרעיני (CERN);  
הפרוטוקול – הפרוטוקול בדבר זכויות יתר וחסיניות של הארגון האירופי למחקר  
גרעיני (2004), אשר כונן מכוח סעיף 9 לאמנה.  
להוראות הפרוטוקול, שנוטחו בעברית מובה בתוספת, יהיה תוקף של חוק, ככל שהן  
באות להעניק זכויות יתר וחסיניות לארגון, לפקידיו, לנציגי המדינות החברות בו,  
למנהל הכללי שלו, ולכל גורם אחר הקבוע בפרוטוקול; ואולם, לא יוננקו זכויות יתר  
או חסיניות שמדינה שהיא צעד לפרוטוקול אינה מהויבת להעניקן על פי הפרוטוקול.  
לארגון תהיה אישיות משפטית בישראל.  
שר החוץ ממונה על ביצוע חוק זה.  
תחלת תוקפן של הוראות סעיף 11 לפרוטוקול, כאמור בסעיף 2 לחוק זה, ביום י"ז באולול  
התשע"א (16 בספטמבר 2011).
2. תוקף הוראות  
הפרוטוקול  
בדבר זכויות יתר  
וחסיניות  
3. אישיות משפטית  
4. ביצוע  
5. תחיליה

### הוספה

(סעיף 2)

**פרוטוקול בדבר זכויות יתר וחסיניות של הארגון האירופי למחקר גרעיני (2004)**

מבוא

המודיניות שהן צדדים ל프וטוקול זה,  
בהתאם דעתן לאמנה המכוננת את הארגון האירופי למחקר גרעיני (CERN) ולפרוטוקול  
הפיננסי המצורף אליו בנספח, שנחתמו ב-1 ביולי 1953, נכנסו לתוקף ב-29 בספטמבר  
1954 ותוקנו ב-17 בינואר 1971;

בתהן דעתן לבר שמושב הארגון נמצא בז'נבה, שווייץ, ושמעמדו בשווייץ מוגדר  
על ידי ההסכם בין המועצה הפדרלית השווייצרית לבין הארגון מתאריך 11 ביוני 1955;

בתהן דעתן לכך שהארגון מוקם גם בברפת, שם מוגדר מעמדו על ידי ההסכם בין  
 הממשלה הרפובליקת הצרפתית לבין הארגון מתאריך 13 בספטמבר 1965, כפי שתוקן  
ב-16 ביוני 1972;

בתהן דעתן גם לאמנה בין המועצה הפדרלית השווייצרית לבין ממשלה הרפובליקת  
הצרפתית מתאריך 13 בספטמבר 1965, בדבר הרחבת אחר הארגון כך שיכלול שטח צרפת;

בתהן דעתן לכך שഫיליות הארגון הולכות ומתרחבות לשטח כל המדינות שהן צדדים  
לאמנה, וכותצאה מכך חלה עלייה משמעותית בניידות של בני אדם וטובין המועדים  
לשימושו ואשר בהם נעשה שימוש להכניות המחקר שלו;

בשאייפתן להבטיח את הביצוע הייעיל של תפקידי הארגון המוטלים עליו על ידי אמנה  
זו, בעיקר סעיף 2 המגדיר את מטרות הארגון, ולהבטיח יחס שווה כלפיו בשטח כל  
המדינות שהן צדדים לאמנה זו;

\* התקבל בכנסת ביום ח' בכסלו התשע"ד (11 בנובמבר 2013); הצעת החוק ודברי הסבר פורסמו בהצעות חוק  
הממשלה – 806, מיום א' בכסלו התשע"ד (4 בנובמבר 2013), עמ' .30.

בахליטן למטרה זו, בהתאם לסעיף 9 לאמנה, להעניק לארגון את זכויות היתר והחסיניות הדרשות לביצוע פעילותו הרשמיות; והסבירו לאמור:

#### סעיף 1

##### הגדירות

למטרות פרוטוקול זה:

- (א) ה"אמנה" מתייחס לאמנה בדבר כינון הארגון האירופי למחקר גרעיני ולפרוטוקול הפיננסי המצורף אליה בנספח, אשר נחתמו ב-1 ביולי 1953, נקבעו לתוקף ב-29 בספטמבר 1954 ותוקנו ב-17 בנואר 1971;
- (ב) ה"ארגון" מתייחס לארגון האירופי למחקר גרעיני;
- (ג) "פעילותות רשמיות" מתייחס לפעלויות הארגון המפורטות באמנה, בעיקר סעיף 2 שלו, כולל פעילותותיו שתיבן מינהלי;
- (ד) "פקידים" מתייחס ל"אנשי הסגל" כמוגדר בכללים ותקנות של הארגון ביחס לארגוני סgal;
- (ה) "הסכם שיתוף פעולה" מתייחס להסכם דו-צדדי, שנעשה בין הארגון לבין מדינה לא-חברה או מוסד מדעי המוקם באזורה מדינה, המגדיר את התנאים המסדריים את השתתפותו בה בפעולות הארגון;
- (ו) "הסכם התאגדות" מתייחס להסכם דו-צדדי, שנעשה בין הארגון לבין מדינה אשר אינה זכתה להפוך לממשלה חברה, המכונן שותפות מוסדית הדוקה בין אותה מדינה לבין הארגון על מנת לאפשר לה מעורבות عمוקה יותר בפעולות הארגון.

#### סעיף 2

##### אישיות משפטית בין-לאומית

1. לארגון יהיו אישיות משפטית בין-לאומית ומעמד משפטי בשטחי כל אחת מהמדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה.
2. לארגן תהיה בעיקר היכולת להתקשרות בחזום, לרכוש ולהוציא מורשותו מיטלטין ומרקען ולהשתתף בהליכים משפטיים.

#### סעיף 3

##### חסינות מפני פגיעה של שטחים, מבנים וחצרים

1. השטחים, המבנים והחצרים של הארגון יהיו חסינים מפני פגיעה.
2. סוכן של הרשותות הציבוריות לא יהיה רשאי להיבנס אליו אלא ההסכם המפורש של המנהל הכללי או של נציגו המוסמך לכך.
3. במקרה של שריפה או אסון אחר המחייב פעולה הגנה מהירה, מקום שבו בקשר הסכמה מפורשת כאמור אינה מעשית, אישור המנהל הכללי ייראה כאילו ניתן.
4. הארגון לא יתרור שבמבנים או בחצרים שלו ייעשה שימוש כבמוקם מקלט לאדם או צו גירוש, או לאדם שהורשע בפשע או בעבירה על ידי הרשותות המוסכמת.

#### סעיף 4

**חסינות מפני פגעה של ארכיבונים ומסמכים**  
ארכיבוני הארגן וכל המסמכים בכל צורה המוחזקים בידי הארגן או השיכים לו, לא משנה היכן הם נמצאים ובידי מי הם מוחזקים, יהיו חסינים מפני פגעה.

#### סעיף 5

##### **חסינות מהליך משפטי ומהוצאה לפועל**

1. בביצוע תפקידיו הרשמיים, יהנה הארגן מחסינות מהליך משפטי, להוציא:
  - (א) במידה שמדוברת הארגן מותרת על חסינות כאמור בפרק מס' 16;
  - (ב) ביחס לتبיעה של צד שלישי בגין נזק הנובע מתאונה שנגרמה על ידי כל רכב ממונע השיך לארגן או מופעל מעצמו, או ביחס לעבירה תנועה שכלי ורכב כאמור מעורב בה;
  - (ג) ביחס לאכיפת פסק בוררות שנייתן לפי סעיף 16 או 18 לפרטוקול זה;
  - (ד) ביחס לتبיעת נגד הקשורה במישרין והמשולבת במסגרת ניהול תביעה שהגיש הארגן.
2. הרכוש והנכסים של הארגן, לא משנה היכן הם נמצאים, יהנו מחסינות מפני כל צורה של הפקעה, החרמה, חילוץ, תפיסה ובכל צורה אחרת של תפיסה או התערבות בין אם בפועלה ביצועית, מינאלית, שיפוטית או حقיקתית, להוציא:
  - (א) במידה שמדוברת הארגן מותרת על חסינות כאמור בפרק מס' 16;
  - (ב) במידה שייהיה בכך צורך בקשר למניעה או לחקירה של תאונות המערבות כל רכב ממונעים השיכים לארגן או מופעלים מעצמו;
  - (ג) במקרה של עיקול משבורת, הנאכף בגל חוב של פקיד הארגן, בלבד שיעיקול כאמור נובע מחלטה סופית ובת אכיפה בהתאם לכללים ולתקנות שבתווך בשטח האכיפה.

#### סעיף 6

##### **הסדרים פיקלילים והסדרי מכת**

1. במסגרת פעילותותו הרשמיות, הארגן, רכשו והכנסתו יהיו פטורים ממסים ישירים.
2. כאשר, בעת ביצוע פעילותותו הרשמית, הארגן מבצע רכישות, או משתמש, בטובין או בשירותים בעלי ערך מהותי, אשר במחזריהם כוללים מסים, מכסים או היטלים אחרים, המדינהצד לפרטוקול זה שהטילה את המסים, המכסים או ההיטלים האחרים תנוקט אמצעים מתאימים כדי להשיב או להחזיר את סכום המסים, המכסים או ההיטלים האחרים האמורים, מקום שהם ניתנים ליזרו.
3. הייבוא והייצוא על ידי הארגן או מטעמו של טובין וחומרים ביצוע פעילותו הרשמי יהיה פטור מכל המסים, המכסים או היטלים האחרים על ייבוא וייצוא.
4. לא יינתנו כל פטור או כל החור על מסים, מכסים או היטלים אחרים מכל סוג המהווים רק גמול על שירותים שנייתנו.
5. לא ניתן להחיל את הוראות ס'ק 2 ו-3 לסייע זה על רכישה או שימוש בטובין או בשירותים או על ייבוא טובין המיועדים לשימוש האישי של הפקידים ושל המנהל הכללי של הארגן.

6. טובין וחווררים השיכים לארגון אשר נרכשו או יובאו בהתאם להוראות ס'ק 2 או 3 לסייע זה לא ימכרו או יתרמו בשטח המדינה שהעניקה את הפטור אלא בתנאים שקבעה אותה מדינה.

#### סעיף 7

##### שימוש חופשי בכספיים

הארגון יהיה חופשי לקבל, להחזיק ולהעביר כספים, מטבע ומזומנים מכל סוג; הוא רשאי לעשות בהם שימוש חופשי לפעליותו הרשמיות ולהחזק חשבונות בכל מטבע בהיקף הנדרש לעמידה בהתחייבותו.

#### סעיף 8

##### תקשות רשמית

הפצת הפרטומים וחומר המידע האחר, שהארגון קיבל או שלח בכל צורה בביוזע בפועליותו הרשמיות, לא תהיה מוגבלת בכל צורה.

#### סעיף 9

##### זכויות יתר וחסיניות של נציגי המדינות

1. נציגי המדינות שנן צדרים לפוטוקול זה יהנו, במהלך מלוי תפקידיהם ובמהלך הנסיעות אל מקום המפגש של הארגון וממנו, זכויות יתר וחסיניות אלה:

(א) חסינות מפני מעצר אישי, עיכוב ותפיסט חפיציהם האישיים האישיים;

(ב) חסינות מפני הליך משפט, גם אחרי סיום שליחותם, בגיןibus, כולל מילימ שנאמרו או נכתבו, שביצעו במהלך מלוי תפקידיהם; ואולם חסינות זו לא תחול במקרה של עבירות כלי רכב ממונע שביצע נציג של מדינה שהוא צד לפוטוקול זה, וגם לא במקרה של נזק שגורם כלי רכב ממונע השיר לו או שהוא בו;

(ג) חסינות מפני פגיעה לכל המסמכים הרשמיים, בכל צורה שבה הם מוחזקים;

(ד) הזכות להשתמש בצוופנים ולקבל מסמכים ותעודות באמצעות בלדר או בכבודה חתומה;

(ה) להם ולבני זוגם, פטור מכל האמצעים המגבילים כניסה ונוהלי רישום של זרים;

(ו) אותם שירותים בגיןibus להעברות כספים ולהמורות מטבע המוענקים לנציגי ממשלוות זרות בשליחויות דיפלומטיות זמניות;

(ז) אותם שירותים מכיס בגיןibus לבכורותם האישית המוענקים לנציגים דיפלומטיים.

2. מדינה שהיא צד לפוטוקול זה לא תהיה מחויבת להעניק את זכויות היתר וחסיניות הנזכרות בסעיף זה לאזרוחה שלה או לבני אדם אשר, בעת תחילת מלוי תפקידיהם במדינה שהיא צד, הם תושבי קבוע שלה.

#### סעיף 10

##### חסיניות יתר של פקידי הארגון

1. פקידי הארגון יהנו מחסינות, אפילו אחרי סיום תפקידיהם, במהלך משפט בגיןibus, כולל מילימ שנאמרו או נכתבו על ידם, שביצעו במהלך מלוי תפקידיהם ובמסגרת מגבלות חובתם; חסינות זו לא תחול במקרה של עבירות כלי רכב ממונע שביצע פקיד הארגון וגם לא במקרה של נזק שגורם כלי רכב ממונע השיר לו או שהוא נוהג בו.

2. פקידי הארגון יהנו מזכויות יתר אלה:

(א) הזכות ליבא ללא מכר את הריהוט והחפצים האישיים שלהם במועד קבלת המינוי שלהם מהעם הארגון במדינה הנוגעת בדבר, והזכות, עם סיום תפקידיהם באומה מדינה, ליצא ללא מכר את הריהוט והחפצים האישיים שלהם, בכפוף, בשני המקרים, לתנאים המוטלים על ידי החוקים והתקנות של המדינה שבה ממומשת הזכות;

(ב) (i) בכפוף לתנאים ובהתאם לנוהלים שקבעה מועצת הארגון, הפקידיים והמנהל הכללי של הארגון יהיו כפופים למס, לטבות הארגון, על משכורות ותגמולים שישם הארגון; משכורות ותגמולים כאמור יהיו פטורים מס מס הכנסה מדינתי;

(ii) מדיניות שהן צדדים לפרוטוקול זה לא יהיו מחויבות לפחות במשך חמש הכנסות, פנסיות או קבועות שישם הארגון לפקידייו ולמנהל הכללי לשעבר בגין לשירותם לארגון;

(ג) להם ولבני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, פטור מהגבשות הגירה ונוהלי רישום של זרים זהה להזמנה בדריך כלל לפקידי ארגונים בינלאומיים;

(ד) חסינות מפני פגיעה לכל המסמכים הרשומים, בכל צורה שבה הם מוחזקים;

(ה) להם ולבני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, שירותוי החזרה למולדת בתוקף משבר בינלאומי כמו לחברי משלחות דיפלומטיות;

(ו) בגין העברות כספים ולהמורות מטבע ושירותי מכר, זכויות היתר המוננקות בדרך כלל לפקידי ארגונים בינלאומיים.

3. מדינה שהיא עד לפרוטוקול זה לא תהיה מחויבת להעניק את זכויות היתר והחסינות הנזכרות בס' 2(א), (ג) ו-(ו) לסייע זה לאזרחיה שלא או לבני אדם אשר, בעת תחילת מילוי תפקידיהם במדינה שהיא עד, הם תושבי קבע שלה.

#### סעיף 11

##### ביטוח סוציאלי

הארגון והפקידיים שמעסיק הארגון יהיו פטורים מכל תרומות חובה לתכניות ביטוח סוציאלי מדינתיות, מתוך הבנה בני אדם כאמור מקבלים כסוי שווה ערך של הגנה סוציאלית מהארגון.

#### סעיף 12

##### זכויות יתר וחסינות של המנהל הכללי

1. נוסף על זכויות היתר והחסינות שלפי הוראות סעיפים 10 ו-11 לפרוטוקול זה, המנהל הכללי יהנה לאורך כל תקופת מילוי תפקידיו מזכירות היתר והחסינות המוננקות באמנת ויינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-18 באפריל 1961 לנציגים דיפלומטיים בדרגה מקבילה.

2. מדינה שהיא עד לפרוטוקול זה לא תהיה מחויבת להעניק את זכויות היתר והחסינות הנזכרות בסעיף זה לאזרחיה שלא או לבני אדם אשר, בעת תחילת מילוי תפקידיהם במדינה שהיא עד, הם תושבי קבע שלה.

#### סעיף 13

##### המטרה והמגבלות של החסינות

1. זכויות היתר והחסינות לפי הוראות סעיפים 9, 10 ו-12 לפרוטוקול זה מוננקות אך ורק כדי להבטיח תפוקה בגין מפריע של הארגון עצמאוות מלאה של בני האדם שאין מוננקות להם. אין לא מוננקות לתועלתם האישית של בני האדם הנוגעים בדבר.

2. **חסיניות אלה נתנות לויתור:**

- (א) במקרה של המנהל הכללי, על ידי מועצת הארגון;
- (ב) במקרה של פקידים, על ידי המנהל הכללי או האדם הפועל במקומו לפי הוראות סעיף 6, ס'ק (ב), כאמור;
- (ג) במקרה של נציגי מדינה, על ידי המדינה הנוגעת בדבר, וקיים חובה לעשות כן בכל מקרה פרטני שבו אין ישבשו הליבי משפט וניתן ליותר عليهן בלי לפגוע במטרה שלשמה הווענקו.

**סעיף 14**

**שיתוף פעולה עם מדינות שהן צדדים לפרוטוקול**

הארגון ישתף פעולה עם הרשותות המוסמכות של מדינות שהן צדדים לפרוטוקול על מנת לקדם עשייה נאותה של ערך,>Create, rights and obligations, בקשר לחקיקות ותקנות בדבר משטרה, בראיות הצביעו, בראיות ובתיוחות בעבודה ובדבר הסביבה, ועל מנת למנוע כל ניצול לרעה של זכויות היהודים, החסיניות והשירותים שהוענקו בפרוטוקול זה.

**סעיף 15**

**ביטחון וסדר ציבורי**

1. זכותה של מדינה שהיא צד לפרוטוקול לנקט אמצעי זהירות כך שהאינטרסים הביטחוני שלה לא ייפגע על ידי הוראה מהראות פרוטוקול זה.
2. אם מדינה שהיא צד לפרוטוקול זה מוצאת לנוכח לנקט אמצעים למען ביטחונה או לקיום הסדר הציבורי, היא תפנה לארגון, להוציא מקום שהדבר אינו מעשי, מהר ככל שהנסיבות מאפשרות על מנת לקבוע, בהסכמה הדידית, את האמצעים הדרושים להגנה על האינטרסים של הארגון.
3. הארגון ישתף פעולה עם ממשלה של מדינה שהיא צד לפרוטוקול זה כדי למנוע כל פגיעה בביטחון או בסדר הציבורי של מדינה שהיא צד לפרוטוקול זה כתוצאה מפעולותיו.

**סעיף 16**

**מחלקות שטיבן פרטי**

1. הארגון יקבע הוראות בדבר צורות יישוב נאותות של –
  - (א) מחלקות הנובעות מחוזים שהארגון הוא צד להם; הארגון יכול, בכל חוויה בכתב שהוא מתקשר בו, להוציא אלה הנזכרים בס'ק (ד) לסעיף זה, סעיף בוררות שלפיו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מהוצאתו לפועל של החוויה, לביקשת צד, תובא לבוררות, או, אם הצדדים הסכימו על כן, לצורת יישוב נאותה אחרת;
  - (ב) מחלקות הנובעות מנזקים שגרם הארגון או הכרוכות בכל התcheinות לא-חוויות אחרת של הארגון;
  - (ג) מחלקות שמעורב בהן פקיד הארגון הנהנה מיחסינו מהליך משפטי, אם לא היה והוא על חסינות כאמור בהתאם להוראות סעיף 5 ל프וטוקול זה;
  - (ד) מחלקות המתעוררות בין הארגון לבין פקידיו; הארגון יביא את כל המחלקות הנובעות מהחלותם ומפרשנותם של חוות שנעשו עם פקידי הארגון על בסיס הכללים והתקנות של הארגון ביחס لأنשי סגל לפני סמכות השיפוט של בית הדין המנהלי של ארגון העבודה הבינ-לאומי (ILOAAT), או כל דין מנהלי בין-לאומי אחר שהארגון הוכפף לסמכות השיפוט שלו בעקבות החלטה של המועצה.

2. בחלוקת שלגביין לא פורטה כל צורת יישוב מסוימת בס'ק 1 לשיעו זה, הארגון רשאי לפנות לכל צורת יישוב הנראית לו מתאימה, בעיקר לבורות או להפניה לבית דין לאומי.

3. כל צורת יישוב שנבחרה לפי סעיף זה תהיה מבוססת על עקרון ההליך המשפטי הנאות לראת יישוב מהיר, הוגן, חסר פניות ומחיב למחולקת.

#### סעיף 17

##### חלוקת בין מדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה

1. כל חילוקי דעתם בנוגע להחלטתו או לפרשנותו של פרוטוקול זה אשר לא יושבו בדריכי נועם בין הצדדים, כל צד רשאי להביעם לפני ערכאה בין-לאומית לבורות, בהתאם לשיעוף 19 לפרוטוקול זה.

2. אם מדינה שהיא עד לפרוטוקול זה מתכוונת להביא מחלוקת לבורות, היא תודיע זאת למנהל הכללי והוא יודיע מיד לכל מדינה שהיא עד לפרוטוקול זה על הודעה כאמור.

#### סעיף 18

##### חלוקת בין מדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה לבין הארגון

1. כל חילוקי דעתם בין צד אחד או יותר לפרוטוקול זה לבין הארגון בנוגע להחלטתו או לפרשנותו של פרוטוקול זה אשר לא יושבו בדריכי נועם בין הצדדים (מדינה אחת או יותר שהן צדדים לפרוטוקול זה מהוות עד אחד למחלוקת והארגון מהוות את הצד الآخر), כל צד רשאי להביעם לפני ערכאה בין-לאומית לבורות, בהתאם לשיעוף 19 לפרוטוקול זה.

2. המנהל הכללי יודיע מיד למדינות האחרות שהן צדדים לפרוטוקול זה ועל ההודעה שמסר הצד המגיש בקשה לבורות.

#### סעיף 19

##### ערכאה בין-לאומית לבורות

1. ערכאה בין-לאומית לבורות הנזכרת בסעיפים 17 ו-18 לפרוטוקול זה ("הערכאה") תפעל בהתאם להוראות סעיף זה.

2. כל צד למחלוקת ימנה חבר אחד של הערכאה. החברים שמננוvr ייחרו במשותף בחבר שלישי, אשר יהיה י"ר הערכאה. במקרה של אי-הסכמה בין חברי הערכאה בדבר בחירת י"ר, ימונה האחרון על ידי נשיא בית הדין הבין-לאומי לצדק לפי בקשת חברי הערכאה.

3. לא עליה בידי אחד הצדדים למחלוקת למנות חבר של הערכאה ולא נקט צעדים לעשות כן בתוקף חדשניים אחרי בקשת הצד الآخر יהיה הצד הראשון רשאי לבקש מנשיא בית הדין הבין-לאומי לצדק לבצע את המינוי.

4. הערכאה תקבע לעצמה את כללי הנהלה שלה.

5. לא תהיה זכות ערעור נגד פסיקת הערכאה, והיא תהיה סופית ומחייבת את שני הצדדים; במקרה של מחלוקת הנוגעת להשלכות או להיקף של הפסיקה, חובתה של הערכאה תהיה לחתם פרשנות בבקשת צד.

## סעיף 20

### יישום הפרווטוקול

הארגון רשי, אם מועצת הארגון מחליטה על כן, לעשות הסכמים נוספים עם מדינה אחת או יותר שהן צדדים לפרווטוקול זה על מנת לישם את הוראותoproוטוקול זה.

## סעיף 21

### נוהל תיקון

1. כל מדינה שהיא עד לאמנה רשאית להצעת תיקונים לפרווטוקול זה והם יועברו על ידי המנהל הכללי של הארגון למידינות האחרות שהן צדדים לפרווטוקול זה.
2. המנהל הכללי יזמן מפגש של המדיניות שהן צדדים לפרווטוקול זה. אם המפגש מאMISS, ברוב של שני שלישים מהצדדים הנוכחים ומצביעים, את הנוסח המוצע של התקנון, הוא יועבר על ידי המנהל הכללי למידינות שהן צדדים לפרווטוקול זה לשם קבלתה בהתאם לדרישות החוקתיות של כל אחת מהן.
3. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף ביום השלושים אחורי שכל המדיניות שהן צדדים לפרווטוקול זה הודיעו למנהל הכללי על אישורו קבלה או אישור שלහן.

## סעיף 22

### הסכמים פרטיים

1. הוראותoproוטוקול זה לא יגבילו ולא יפגעו בהוראותיהם של הסכמים בינלאומיים אחרים שנערכו בין הארגון לבין מדינה שהיא עד לפרווטוקול זה מטעמי מיקום בשטח מדינה זו של מטהו, משרדיו האזרחיים, מעברותיו או מיתקנים אחרים של הארגון. במקורה של סטריה בין הוראות אלה לבין הוראות הסכם בינלאומי באמצעותו הוראות אלו הוסכם בין-לאומי יגברו.

2. איןoproוטוקול זה דבר שימנע ממדיניות שהן צדדים לפרווטוקול זה לעשות הסכמים בינלאומיים אחרים עם הארגון המאשרים, משלימים, מרחיבים או מחזקים את הוראותoproוטוקול זה.

## סעיף 23

### חתימה, אישור והצטרפות

1.oproוטוקול זה יהיה פתוח לחתימה מ-19 בדצמבר 2003 עד 19 בדצמבר 2004 על ידי המדיניות שהן צדדים לאמנה ועל ידי המדיניות שעשו הסכם שיתוף פעולה או הסכם התאגדות עם הארגון.

2.oproוטוקול זה יהיה כפוף לאישורו, קבלתו או אישור על ידי המדיניות החתוםת. מסמכי האישור, הקבלה או האישור יופקדו אצל המנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו).

3.oproוטוקול זה ישאר פתוח להצטרפות של המדיניות שהן צדדים לאמנה ושל המדיניות שעשו הסכם שיתוף פעולה או הסכם התאגדות עם הארגון. מסמכי ההצטרפות יופקדו אצל המנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו).

## סעיף 24

### כניתה לתוקף

1. פרוטוקול זה ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי התאריך שבו מופקד מסמן האישור, הקבלה, אישור או הצעיפות השנים עשר של מדינה שהיא צד לאמנה.
2. לכל מדינה המאשרת פרוטוקול זה, מקבלת אותו, מאשרת אותו או מctrפה אליו אחרי כניתו לתוקף, פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ביום השלישי שאחרי הפקודה מסמן האישור, הקבלה, אישור או הצעיפות שלא אצל המנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו).

## סעיף 25

### הורעה

המנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו) יודיע לכל המדינות החותמות על פרוטוקול זה והצעיפות אליו ולמנהל הכללי של הארגון על הפקודה של כל מסמך אישור, קבלה, אישור או הצעיפות, על כניתו לתוקף של פרוטוקול זה, וכן על כל הורעה על הסתלקות ממנו.

## סעיף 26

### רישום

עם כניתו לתוקף של פרוטוקול זה, המנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו) ירשום אותו במויצירות האומות המאוחדות בהתאם לסעיף 102 למגילת האומות המאוחדות.

## סעיף 27

### הסתלקות

כל מדינה שהיא צד לפרוטוקול זה רשאית, בכל עת, בהודעה בכתב המועננת אל המנהל הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו), להסתלק מפרוטוקול זה. ההסתלקות תיכנס לתוקף בתאריך שנה אחרי תאריך קבלת הודעה האמורה, אלא אם כן מצוין בהודעה תאריך מאוחר יותר. לראייה, הנציגים החותמים מטה, אשר הוסמכו לבקר בדיון איש על ידי מושלתו, חתמו על פרוטוקול זה.

נעשה ב'ינבה, ב-18 במרץ 2004, בשפות אנגלית וצרפתית, ושני הנוסחים מהימנים באותו מידה ומופקדים בארכיוני ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (אונסק"ו), אשר המנהל הכללי שלו יעביר עותק מאושר מהם לכל המדינות החותמות והצעיפות.

אביגדור ליברמן  
שר החוץ

בנימין נתניהו  
ראש הממשלה

ヨְהוָדָה שְׁמַעֲן פְּרָס  
ישוב ראש הכנסת

שמעון פרס  
ראש העירייה